

Богдан Задуря «Прощання з Остендою». Вибрані вірші

prostory ?????????? ?????? ??????? ?????? ?? ?????? 1970-80-?? ?????: “????????? ? ?????????”, 1971 (“*Pożegnanie Ostendy*”), “????? ??????”, 1974 (“*Małe muzea*”), “????? ?? ?????????”, 1983 (“*Zejście na łąd*”), “????? ?????????”, 1986 (“*Starzy znajomi*”), “???????????????????? ??????”, 1990 (“*Prześwietlone zdjęcia*”). “????????” – ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? “????????? ? ??????????” ?????? ?????? ??????????, ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????????.

? ?????????? ?????????? ??????? ??????????????

prostory публікують вірші Богдана Задуря зі збірок 1970-80-их років: “Прощання з Остендою”, 1971 (“*Pożegnanie Ostendy*”), “Малі музеї”, 1974 (“*Małe muzea*”), “Спуск на суходіл”, 1983 (“*Zejście na łąd*”), “Старі знайомі”, 1986 (“*Starzy znajomi*”), “Переекспоновані знімки”, 1990 (“*Prześwietlone zdjęcia*”). “Остенда” – так називається неокласицистична підбірка сонетів Богдана Задуря. Починаючи з титульної програмної поеми “Прощання з Остендою” поет пише верлібри, тому що на його думку нова реальність вимагає нового синтаксису.

З польської переклав Василь Лозинський

?????

?????? ?????? ??????????
????? ?????????????? ?????????? ??
??? ??? ?????? ? ??????
?????? ?????????????? ??????????????
?? ??????????? ?? ?? ??????????
????????????? ?? ???????

?????? ?????? ???????
?? ??????? ?????? ??????????????

????????? ? ??????????

I

?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????
????????????? ??????? ?????????? ? ??????

? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????
 ???????? ?? ???? ?? ?? ???? ?????
 ???????? ????????????????, ?? ???? ?????? ??????

?????? ???? ????????? ????
 ????????? ? ???? ????
 ?? ????????????? ???? ???? ??

????? ?????? ? ?????? ? ?????????? ??????
 ??????????? ?? ????????? ? ?????? ??????????
 ?? ?????????? ??? — ????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????

???? ?????? ???? ?????? ?? ?????????
 ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??????
 ? . ?????????????

???????? – с?????? ???? ? ? ???? ?????????
?? ?????? ????????????? ? ???? ???? ???? ?

?????? ???? ???? ???? ?? ???? ???????
 ? ??????? ???? ???? ? ? ???? ?
 ? . ??????? ? ???? ? ? ? ? ?

?? ??? ?????? ?????? ?????? ??????????
 ??????????? ??????, ??? ? ? ??????
 ??????????? ?????? ? ????????????? ?????? ??????

?? ???? ?????????? ??????????

???????? ?? ?????????????? ???????? ??????????
?????? ?????????? ?????????? ??????????

?????? ?????????? ?????????? ??????
??? ?????? ?????????????????? ??? ?????? ??????????
? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??????????? ??????

IV

?? ??? ?? ?????? ?? ?????????
????? ?????? ?????? ??????????
????? ?????? ?????????????? ??????????? ?????????

Gloria victis ?? ????? ?????? ?????????????? ?????
? ??????? ??????? ?????????????? ???????????
?????? ??????? ? ??????? ? ?????????????? ???????

????????? ?????????? ?????????? ? ?????? ??????????
??? ??????? ??? ??????? ?????????????????? ? ?????
? ?????????????????? ??? ? ?????????????? ???????????

????? ??????? ??? ?????? ?????????? ?? ??????
???????? ? ??????????? ???’????? ???? ???????
? ?????? ??? ??????? ?????? ????

V

????’????????????? ?????????? ???? ?????? ??????????
?????? ??????? ??? ?????????? ? ??????????
?? ?? ?????????? ?? ??????????????????

? ??? ?????? ?? ?????? ??????
????????? ??? ??????? ?????? ? ? ???
????????????? ? ??????????????? ? ?

? ?????????? ????? ?? ?????????????? ??? ?????
????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????
????????????? ?????????? ????????????????????

????????????? ?? ???’????????????? ??????????
????????????? ?????? ?????????? ?? ?????
?? ?????????? ?? ?????? ??????????? ?? ?????? ??????????????? ???????????

VI

??? ??? ??? ?????? ?????????????? ??????????? ???????
????? ?????? ??????????? ?? ?????? ??????
????????????? ? ?????? ???????????

??? ??????? ??? ?????? ???????????

?? ???? ? ???? ????????? ????
???????? ???? ? ???? ???? ?

?? ? ? ? ? ?
???????? ???? ? ? ?
??? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ?
? ? ? ? ?
???????? ? ?

VII

? ? ? ? ?
?' ? ? ? ? ?
??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ?

??? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

VIII

?. ???? – ? ? ? ? ?
??? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
??? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
– ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?.

IX

???? ? ? ? ? ?

????????? ? ? ? ? ? ? ?
?? – ????????? ? ??????– ???? ?????????????

??? ??? ? ? ?????? ??????????
??? ?????? ? ? ?
? ???? ? ???? – ?????? – ?? ?????

?????? ?????????? ?? ?????? ???????
??? ??????’? ??????? ??
???????? ? ????????? ???? ??????

? ?????? ? ????????? ?????????
????? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ? ????
? ??????? ??????? ??????? ???????.

????????????? ?????????? ?????????? ?? ???
????????????? ?????????????? ??? ??????????? ???????
?????? ??? ?????????? ???? ? ?????

??? ? ?????????? ? ?????????? ???
?????? ?????????? ? ?????????? ? ????
????????? ?????????? ??????? ?????????

??? ?????, ?? ???? ???????
????????????? ??? ??????? ??????????
????????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ?

X

????? ?????????????? ??? ?????????????????? ? ????
? ?????? ? ?????????? ? ???? ?????????
? ?????????? ? ???? ? ?????

????????? ? ?????? ??????? ? ??????? ? ????.
? ?????? ?????????? ??? ??????? ???c????????
????????? ?????? ? ? ???? ???? ???? ?

????????? ? ?????????? ? ??????????????? ?????
??? ?????? ? ?????????? ? ? ?
? ?????? ???? ????????? ? ???? ?

????????? ? ???? ?????????? ? ?????????
? ? ???? , ? ? ???? ????
? ?????????? ??????????. ? ???? ? ?????

XI

? ??????????? ? ???? ???? ? ???? ????
????????????? c????? ? ???? ???? ?????? ????
????? ???? ? ???? ???? ? ???? ? ? ? ? ?

?? ??????? ? ???? , ???? ? ?
?????? ???? ???? ??????? ????
?????????????? ????????????? ? ?????

?????? ? ????????? ????????? ???????
?????? ? ? ? ??????????
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

XII

???????????? – ??????? ????? ? . – ?? ???????
?????? ??????? ? ?????? ? ? ? ? ?
? ???? ???? ???? ? ? ? ? ?

?????? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ????????? ? ? ? ? ?
???????????????? ? ? ? ? ?

XIII

?????? ? ????????? ?
? ? ? ? I ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ????????? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
(?? ? ? ? ? ? ? ? ?) ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? – ? ? ? ? . – ? ? ? ?
???????? ? ? ? ?
??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? Anno Domini 1970
? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ?

?????? ? ? ? ?

???? ???????
? ??????
???? ?? ???
?????

? ????? ?
?????
? ?? ??????
???? ?????

? ?????
? ??????? ? ? —
???????

? ? ?????
?? ???? ??????
?????? ??
?????? ? ??????

??
????? ? ??????
?? ??? ? ??????? ??????
????? ? ??????
?? ?????? ??????

??? ???
????? ????????

???? ??????
?? ?????? ??????
?? ?????? ??? ?????? ??????
?????? ??????????
? ????????? ? ?????????

? ? ?
?????? ??
???????

???? ? ? ???
?????? ? ? ??????
? ?????? ??????
— ? ? ??????? ? ? ?????? —
???????? ? ? ?
?????

??????

??? ??????
??? ??????????
????????? ?????????? ?????????? ???????

??? ????????
? ???? ???? ??????
???o????? ??????
? ????????? ??????

? ? ????

?? ? ???? ?????

? ? ??????
????? ????????????? ????
???? ??

?????, ? ????
? ?????????????
? ?????? ? ???? ???? ? ????
????? ?????? ? ???? ???? ? ? ? ????
? ?????? ? ?????????? ? ? ? ???? ? ?
??

?? ??????
???? ? ? ???? ????????????? ??’?? ????
? ?? ???? ? ???? ?????????
? ? ? ???? ? ? ? ???????

??? ??????

I

???? ?????? ? ???? ??????
? ??? ? ????? ? ? ?
? ? ?????????? ????? ????
???? ? ? ?
???????????? ???? ?????

? ????? ? ?????????? ?’?
???? ?????? ?????????? ??????????
???????? ???? ????
???????????? ???? ?????? ??
? ????????? ? ?????? ??????
???????? ???? ?????????
???????? ???? ????
???????????? ? ? ?

????? ? ????
????? ???? ????
????? ????
????? ???? ? ????
? ???? ?
????? ???? ????
???'?? ???? ????
?? ????
????'???? ?'???? ?
????? ????
????? ????
????? ????
????? ????
?????

?? ??
?? ????
? ?????

?? ? ???? ? ????
????? ???? ???? ????
????? ? ???? ? ????
????? ???? ?
?? ???? ???? ?
?? ???? ???? ? ????
?? ???? ? ? ?

?? ????
?? ????
????? ????
?? ???? ? ?
????? ????
????? ????
????? ????
?? ?????

??? ????'???? ? ?
????? ???? ????
?????
?? ????
? ???? ????
????? ????
?? ? ? ? ? ?
?? ???? ? ? ?
? ????
? ? ? ? ?

II

? ????
????? ????
???? ? ? ?

???? ?????? ???? ????
??????? ? ???? ????
???? ?????? ? ????
????? ?????? ????
????????????? ??????
????????????? ?? ????
?? ????????? ????
????? ?????? ????
???? ???? ??????
??????? ???? ????
? ?????? ??????? ???

????? ? ??
?? ?? ?????? ? ??????
?? ?? ???? ?????????? ?’?
????? ?????? ???? ??
? ?????? ?????????? ????
?????????????
?????
?? ?????? ?????????
?? ?? ????
? ??????? ???

?? ???? ?? ??????

???? ?????? ?? ????
????????? ???? ??????? ? ????
????????? ?????? ??????
?? ???? ??????? ????
????????? ????
??????? ???? ??????????
????????? ???? ??????
??? ?? ? ??????
????????? ???? ?
?????????? ? ???? ????
? ?? ???? ??????????
??????? ?????? ?? ??
? ????????? ??????

?????? ???? ????
? ?????? ??????
????? ???? ? ??????
??????

???????? ???? ?????? ????
?? ????’????? ???? ? ????
???? ????????? ? ??
????????? ? ???? ????
? ?????????? ???? ????
??? ??? ?????? ???? ??????

????? ?????????? ??
?????? ?? ???? ?????
???? ???? ???? ??????
???????? ??????

???? ????? ?????????? ??
???? ????? ? ??????
? ??? ???? ? ??????????

? ?????? ??????????
????????? ??????????
????????????? ?? ??????

?????? ?? ? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ??????
? ?????? ??????????? ???????????
????????? ?????? ??????????

IV

1.

????? ?????? ? ??????????
????? ????????? ?????? ? ?????????

?? ???????’?
C???? ????
????? ?????? ?? ??????
?????????????
?????? ??????????????????
???????????????

?? ????????????? ??????????
?????????? ???????????
?????????
? ??????????????
?????????
?????????

C????? ?????????
????????????? ???????????
????????? ??????
? ?????? ?? ??????????? ?????????? ??????
— ?????? ?????????????? ?? ??????
????????? —
??? ??????

????????? ??????????
— ?????????? ??????????
????????? ??? ??????

?????????? ????
? ????? ???????? —
????????????? ?????????????? ??????????
????????? ? ??????????
????????? ??? ?????? ??????

????? ?? ??? ??????'?????
????? ?????? ? ??????????
????????? ?? ?? ??
????????? ??????????
— ???????? ? ???????? ? ??????
?????

2.

?????
????????? ?????
????????????? ?????? ?????

????????? ?????? ?????
????????????? ??? ????
????????????????????
????????????????

?????????
?????????? ??????
?? ??, ?????? ??????
?????? ????

???? ? ?????
????? ?????????
? ?????????????
?????
?? ??????????????

3.

???? ? ???
????? ??? ??????

???? ? ??????????
?? ?????????????? ?????
????? ??? ????
? ??'???? ? ???
????????????????? ??????
??????

?? ?????????
?? ? ??????? ??????
? ???????
?? ? ??????????

???? ? ??????????
??????? ? ?????? ?????
??????? ? ???????
?????? ? ???????????? ?????????
?? ?????? ? ?????
?? ???????

???? ?????? ?????? ??????
?????????? II ? ?? ? ? ? ?
?? ?? ??????? ??? ? ?
??????????
????
????? ?????? ?????????? ??????????
????????? ??????????????? ?? ?????
???-?? ????? ? ???????????
?????? ??-?? ??????? ???????

V.

1.

?? ?????? ?????
?????????????? ???????
??????????????

???????????? ?? ?????
????? ?????????? ?????
?????????? ? ??????

???? ?????????
?????????????? ??
???c?? ?????

?? ?? ? ?? ?????????
??????????

?? ?? ?????? ?????
40 ???
?? ?? ??????????? ?????
?? ???????????
?? ??????????
????????-????????? ? ??????
? 4 ??????????
? ???????

????????? ? ??????
????????? ?????????
? ?????????? ?? ?????
?? ???????????

??? ??
???????? ???? ??????????
???????? ??????
????? ??????

2.

???????? ?????? ????
?? ???? ?????? ??????
???????? ??????????????

???????? ?????????????
???????? ? ? ??????
? ? ?????????? ??????
????? ??? ? ??????

???????? ? ? ?
????? ??????
???’????? ??????????

???
?????
?????????
????????????? ???
?????? ????????

??? – ????
????????? ?????? ?????? –
? ? ? ? ?????????? –
????????????? ??????????????

?? ????
? ???? ???? ??????
?????? ????

?? ????
? ??????????????????
?????????
? ? ?????????? ???
???????? ? ??????
???????? ??????
???? ??????

? ?? ? ???? ? ??? ??????????
???????? ????????? ?????????
?????? ?????? ??????????????

? ????????? ???? ??????
?????????????

????????? ??????

XVII ???????
???????? ??????????
??????? ? ???????
? ?????????
???????? ??????
????????? ??????
????????? ??? ??????
????????????
??? ??
????? ??????
????? ???????

??? ??
???????????? ??????
?????? ??????????
?????? ??????
???????????????? ?? ??????
?????? – ??? ??????????????
????????? ???????????

??? ?? “Tygodnik Ilustrowany”
? 1905 ??? “Biesiada Literacka”
????????? ?????? ???????????
?????? ?? ??????? ? ??????
????????????? – ????????? ????????????? –
?????? ?? ??????
?????????

??? ??
????? ?????? ?????? ? ??????
?????
????
?????

??????? ???????????
????????? ?????????????
?????? ????????? ??????

? ??????? ???????
?????
????????? ?? ?????????
???? ?????????
?????????

? ?? ??? ??????????
?????
????????? ? ?? ?????? ??????

3.

? ?????????
???????? ?????????????

???????

???? ? ? ? ?
???????? ???? ??????
? ? ? ? ? ?
??????????

? ??? ???? ? ????
?? ? ????i?
? ??? ? ? ????
?? ? ????
? ??? ???? ????
?? ????
?? ???? ???? ?????

?? ? ????
???? ????
?? ? ????
?? ???? ?????

???? ????
???????? ???? ????
????

? ?? ????
????????
? ????????? ?????

VI

? ??? ????
???? ????
?? ???

??? ????
??????????? ????
???? ????
???????? ????
???????????

???? ? ???? ????
???? ?'????? ? ????
???????? ????
?? ???? ????
???????

??? ???? ? ????
? ? ???? ? ? ? ?

????????

????? ???? ???? ???? ????
? ??????? ?? ???? ??????? ?? ???? ?

????? ?????? ? ? ?????? ? ? ?????? ?????????
 ??? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ? ?
 ? ? ?????????? ??? ? ? ? ? ? ?????? ?????? ??????????
 (????? ? ????? ? ????? ??????????)

? ???? ???? ???? ? ? ???? ?
 ? ???? ???? ???? ????
 ???? ???? ???? ???? ?
 ???? ? ???? ????

???? ?? ?????? ???? ? ???? ??? ???? ????
?? ????? ?? ?? ????????????? ? ?????

??????? ?????????? ??? ????? ??????????????
 ? ????? ? ? ?????????? ????????????????? ? ? ??????????.

????, ??? ???? ? ???? ? ???? ? ???? ? ???? ? ???? ?

? ??????? (?? ??? ???? ??????) ?? ? ????'????
 ??? ? ???? ???? ??????? ? ???? ?????
 ? ??????? ???? ? ????????? ? ???? ?????????
 ??????????? ? ? ? ??????????????? ? ?
 ?????? ???? ? ????????? ???????

???? ? ???? ? ???? ?
 ??? ? ? ???? ? ? ? ?
 ? ???? ? ? ? ?

Hey you ????? ??????????
 ??? ??? ????????? ?????????? ?? ???
 ??????? ??? ? ??? ????? ?????????? ??????????

??????? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ?????? ? ? ? ? ? ? ? ?
 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? (???????) ? ?????? ?????????? Sample Translations ©
POLAND.